



Universidad  
de Alcalá

# GUÍA DOCENTE

## Conceptos y ámbitos de la Interpretación Profesional

**Máster Universitario en  
Interpretación de Conferencias Orientado a los  
Negocios (MICONE)**

**Universidad de Alcalá**

---

**Curso Académico 2019/20**

## GUÍA DOCENTE

Nombre de la asignatura:	<b>Conceptos y ámbitos de la Interpretación Profesional</b>
Código:	<b>202527</b>
Titulación en la que se imparte:	<b>MÁSTER UNIVERSITARIO EN INTERPRETACIÓN DE CONFERENCIAS ORIENTADO A LOS NEGOCIOS (MICONE)</b>
Departamento y Área de Conocimiento:	<b>FILOLOGÍA MODERNA</b>
Carácter:	<b>Obligatorio</b>
Créditos ECTS:	<b>6 ECTS</b>
Curso y cuatrimestre:	<b>anual</b>
Profesorado:	Ingrid Cáceres Würsig Carmen Valero Garcés
Horario de Tutoría:	<b>Por determinar</b>
Idioma en el que se imparte:	<b>Español e inglés</b>

### 1. PRESENTACIÓN

La asignatura introduce a los estudiantes en los principales conceptos de la Interpretación de Conferencias y ámbitos en los que se practica, considerando también sus antecedentes históricos. A través de diferentes actividades como la lectura de textos, visionado de videos y el debate se fomenta la reflexión crítica acerca de la práctica de la interpretación en el contexto de los negocios. Asimismo se familiariza a los estudiantes con las actuales herramientas y técnicas necesarias para analizar y sintetizar discursos.

#### Prerrequisitos y Recomendaciones:

Se requiere un nivel avanzado en el conocimiento de las lenguas de trabajo: C1/C2 (Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas).

La enseñanza de esta asignatura se realiza de manera online en una plataforma virtual, a la que se da acceso solo a los alumnos matriculados. El alumno deberá disponer de conexión a Internet, y, al realizar la preinscripción, proporcionar una dirección de correo electrónico correcta, dirección de correo habitual y teléfono de contacto. El alumno, una vez matriculado, tendrá acceso a la plataforma virtual, donde estarán disponibles todos los materiales y tareas del curso.

Las tareas del módulo online deberán realizarse en el plazo indicado y entregarse a través de la misma plataforma virtual. En la misma plataforma cada alumno verá los comentarios de los profesores y la nota de cada actividad.

Se requiere un nivel avanzado en el conocimiento de ambas lenguas de trabajo y de inglés para comprender la bibliografía especializada.

## 2. COMPETENCIAS

### Competencias generales

- Fomentar la reflexión crítica sobre las características laborales y el desarrollo de la profesión de intérprete.
- Ser capaz de analizar y sintetizar discursos especializados en el ámbito de la IC.
- Adquirir la capacidad para la planificación y gestión del tiempo en las tareas propias de IC.
- Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.

### Competencias específicas

- Adquirir y ser capaz de utilizar apropiadamente los conceptos y el metalenguaje de la interpretación en general y del ámbito en el que se interpreta.
- Adquirir conocimiento sobre el mercado profesional de la IC y sus aspectos profesionales.

## 3. CONTENIDOS

Bloques de contenido	créditos
1. El intérprete visto desde la perspectiva histórica. 2. Lenguas de trabajo. Habilidades requeridas para la interpretación de conferencias 3. Modalidades y submodalidades de la interpretación de conferencias. 4. Herramientas de apoyo al proceso de interpretación. 5. Códigos éticos y deontología. 6. Prácticas con glosarios y discursos.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 6 ECTS</li> </ul>
TOTAL:	6 ECTS

## 4. METODOLOGÍAS DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE.-ACTIVIDADES FORMATIVAS

### 4.1. Distribución de créditos (especificar en horas)

Número de horas presenciales:	Tutorías a disposición del estudiante (2).
Trabajo autónomo	148 (Comprenden horas de lectura, visionado de videos, estudio y elaboración de las actividades del Aula Virtual).
Total horas	150

Tutorías: El horario y número de tutorías se comunicarán al inicio del módulo.

#### 4.2. Estrategias metodológicas, materiales y recursos didácticos

<ul style="list-style-type: none"> <li>Lectura del contenido teórico disponible en el Aula Virtual.</li> <li>Visionado de material audiovisual disponible en el Aula Virtual.</li> </ul>	En la plataforma estarán disponibles las lecturas obligatorias, los recursos audiovisuales y la bibliografía complementaria para la adquisición de los contenidos.
<ul style="list-style-type: none"> <li>Realización de actividades prácticas relacionadas con los contenidos: foros de debate, actividades en grupo o en pareja, preparación de glosarios y discursos, realización de actividades de evaluación.</li> </ul>	Los alumnos deberán realizar los test, autoevaluaciones y otras actividades previstas en la plataforma como parte de la evaluación continua de la asignatura.
<ul style="list-style-type: none"> <li>Trabajo final</li> </ul>	Realización de un trabajo final donde el alumno deberá relacionar la teoría y la práctica de la IC. Las instrucciones del trabajo se indicarán en el Aula Virtual.

#### 5. EVALUACIÓN: Procedimientos, criterios de evaluación y de calificación<sup>1</sup>

Todos los estudiantes seguirán la evaluación continua, que consistirá en la realización de lecturas y actividades en la plataforma virtual (60%) además de un trabajo final (40%), en el que se demuestre haber adquirido las competencias mínimas establecidas en esta guía docente. Las actividades y el trabajo final serán evaluados utilizando los criterios de evaluación especificados más abajo.

Los criterios de evaluación serán los expresados en las competencias básicas, genéricas y específicas que figuran en esta guía. Además, se podrán tener en cuenta otros aspectos como: originalidad y aportación propia, claridad expositiva y argumentativa y utilización de materiales y documentación.

<sup>1</sup> Es importante señalar los procedimientos de evaluación: por ejemplo evaluación continua, final, autoevaluación, co-evaluación. Instrumentos y evidencias: trabajos, actividades. Criterios o indicadores que se van a valorar en relación a las competencias: dominio de conocimientos conceptuales, aplicación, transferencia conocimientos. Para el sistema de calificación hay que recordar la **Normativa del Consejo de Gobierno del 16 de Julio de 2009**: la calificación de la evaluación continua representará, **al menos, el 60%**. Se puede elevar este % en la guía.

La calificación final será la resultante de la aplicación de los criterios de evaluación a las evidencias obtenidas en el transcurso de la asignatura mediante los diferentes test, trabajos y actividades previstas en la plataforma.

El sistema de calificaciones será el previsto por la legislación vigente de acuerdo con los criterios de evaluación mencionados:

#### SOBRESALIENTE (9-10)

- El estudiante demuestra comprender plenamente los conceptos necesarios en relación con la IC.
- El estudiante no tiene errores lingüísticos significativos en español (C1).
- El estudiante es capaz de aplicar los diferentes modelos teóricos a las actividades prácticas de manera adecuada.
- El estudiante puede describir y explicar con claridad y precisión los conceptos, métodos, procedimientos y técnicas básicas de la IC como disciplina.
- El estudiante demuestra la capacidad de analizar críticamente la teoría adquirida y puede explicarla de manera clara y concisa, demostrando ideas y opiniones independientes.

#### NOTABLE (7-8,9)

- El estudiante entiende bien los conceptos necesarios en relación con la IC.
- El estudiante tiene algún error lingüístico poco significativo en español.
- El estudiante es capaz de aplicar los diferentes modelos teóricos a las actividades prácticas de manera correcta.
- El estudiante puede describir y explicar con claridad los conceptos, métodos, procedimientos y técnicas básicas de la IC como disciplina.
- El estudiante demuestra la capacidad de analizar críticamente la teoría adquirida y puede explicarla de manera clara y concisa, demostrando ideas y opiniones independientes.

#### APROBADO (5-6,9)

- El estudiante tiene dificultades para entender los conceptos necesarios en relación con la IC.
- El estudiante tiene errores lingüísticos significativos en español aunque éstos no limitan la comprensión.
- El estudiante puede aplicar los diferentes modelos teóricos a las actividades prácticas con dificultad.
- El estudiante puede describir y explicar con dificultades los conceptos, métodos, procedimientos y técnicas básicas de la IC como disciplina.
- El estudiante demuestra la capacidad de analizar críticamente la teoría adquirida y puede explicarla con muchos errores pero demostrando ideas y opiniones independientes.

#### SUSPENSO (0-4,9)

- El estudiante no demuestra comprender los conceptos necesarios en relación con los estudios de IC.
- El estudiante tiene errores lingüísticos significativos que dificultan la comprensión.
- El estudiante no es capaz de aplicar los diferentes modelos teóricos a las actividades prácticas de manera adecuada.

- El estudiante no es capaz de describir y explicar con claridad y precisión los conceptos, métodos, procedimientos y técnicas básicas de la IC como disciplina.
- El estudiante no demuestra la capacidad de analizar críticamente la teoría adquirida ni puede explicarla de manera clara y concisa.

Excepcionalmente, aquellos estudiantes que cumplan los requisitos para una evaluación final de acuerdo con la normativa universitaria vigente (Art. 10, Normativa reguladora de los procesos de aprendizajes 24/03/2011) podrán hacer un examen final, previa autorización de la comisión académica del máster en los términos establecidos en la normativa referida. En este sentido, los alumnos deberán solicitarlo por escrito a la comisión en las dos primeras semanas de impartición de la asignatura explicando las razones que le impiden seguir el sistema de evaluación continua.

Los estudiantes que no hayan aprobado la primera evaluación tanto mediante evaluación continua como mediante examen final tendrán derecho a una segunda evaluación extraordinaria de características similares a la evaluación anterior.

El profesorado de esta asignatura, en consonancia con las directrices de la Universidad, practica una política de tolerancia cero hacia el plagio. Cualquier evidencia en este sentido supondrá el suspenso en la asignatura con la mínima calificación (0).

## 6. BIBLIOGRAFÍA

### Bibliografía Básica:

ANGELELLI, Claudia & Brian J. BAER, eds. 2015. *Researching translation and interpreting*. London: Routledge.

BAIGORRI, J. 2014. *From Paris to Nuremberg: The birth of conference interpreting*. Amsterdam: Benjamins.

BOWEN, Margareta. 1995. "Interpreters and the making of history". En Jean Delisle & Judith Woodsworth. Eds. *Translators through history*. Amsterdam: John Benjamins, 245-280.

COLLADOS AÍS, Ángela & FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, M<sup>a</sup> Manuela, eds. *Manual de interpretación bilateral*. Granada: Comares.

GILE, Daniel. 2005. *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam: John Benjamins.

GILLIES, Andrew (2005). *Note-Taking for Consecutive Interpreting: A Short Course*. Manchester: St. Jerome Publishing.

IGLESIAS FERNÁNDEZ, Emilia (2007). *La didáctica de la interpretación de conferencias: teoría y práctica*. Granada: Comares.

JONES, Roderick. 1998. *Conference interpreting explained*. Manchester, UK: St. Jerome Pub.

KORNAKOV, Peter. 2003. *La evaluación de la calidad en interpretación: docencia y profesión*. Granada: Comares.

LEÓN, Mario. 2000. *Manual de Interpretación y Traducción*. Madrid: Luna Publicaciones.

MIKKELSON, Holly, & JOURDENAIS, R. (2015). *The Routledge handbook of interpreting*. London: Routledge.

NOLAN, James. 2005. *Interpretation: Techniques and Exercises*. Clevedon: Multilingual Matters.

PÖCHHACKER, Franz; Nadja GRBIĆ, Peter MEAD & Robin SETTON, eds. 2015. *Routledge encyclopedia of interpreting studies*. London: Routledge.

PÖCHHACKER, Franz. 2016. *Introducing interpreting studies*, 2<sup>nd</sup> ed. London: Routledge.

PÖCHHACKER, Franz, & SHLESINGER, Miriam. 2008. *The interpreting studies reader*. London: Routledge.

ROLAND, Ruth A. 1999. *Interpreters as diplomats: a diplomatic history of the role of interpreters in world politics*. Ottawa: University of Ottawa Press.

SETTON, Robin, & DAWRANT, A. 2016. *Conference interpreting: A complete course*. Amsterdam: John Benjamins.

VALERO, Carmen y MANCHO, G. 2002. *Traducción e Interpretación en los Servicios públicos. Nuevas necesidades para nuevas realidades*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad.